

Барбара Хлебда, Ирена Данецка

Всем нужна буква "ё" : или заметки преподавателей русского языка как иностранного

Studia Rossica Posnaniensia 38, 33-40

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

ВСЕМ НУЖНА БУКВА „Ё”, ИЛИ ЗАМЕТКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

EVERYONE NEEDS THE LETTER “Ё”: THE REMARKS OF TEACHERS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

БАРБАРА ХЛЕБДА, ИРЕНА ДАНЕЦКА

ABSTRACT. Only a Russian native speaker who has adequate philological knowledge knows when the letter “Ё” should be used. According to an article presented on a website called *GRAMOTA.Ru – a portal providing information about linguistic correctness*, written by the website’s author, the use of the letter ‘Ё’ is obligatory only in certain cases. This leads to the conclusion that a learner of Russian should master all possible cases in which this letter is not used and know the relevant grammatical and historical justification. We, the teachers of Russian as a foreign language, believe that such an attitude is a sign of an incomprehensible disrespect for one’s own language as well as of a complete misunderstanding of substantial problems facing all students of the Russian language, which completely deserves to be called international.

Barbara Chlebda, Irena Danecka, Uniwersytet Opolski, Opole – Polska.

Где Е, а где Ё, знает далеко не каждый носитель русского языка. Знает, если он выучил не только *правильный русский язык*, но и обладает также филологическими знаниями. Не все наши студенты-репатрианты, сдавшие экзамен на аттестат зрелости по русскому языку и считающие русский язык своим, если не родным, то первым языком, правильно произносят слова *свёкла* и *афера*. Обычно студенты не верят, когда их исправляют польские преподаватели, и чтобы их убедить, приходится прибегать к помощи словарей, в том числе на *gramota.ru*. Поэтому вдвойне обидно, когда на сайте, который сам себя именует *Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех*, появляется статья главного редактора портала В.М. Пахомова¹, заканчивающаяся следующим итогом:

Употребление буквы ё обязательно в текстах с последовательно поставленными знаками ударения, в книгах для детей младшего возраста (в том числе учебниках для школьников младших классов), в учебниках для иностранцев. В обычных печатных текстах ё рекомендуется писать в тех случаях, когда

¹ http://gramota.ru/class/istiny/istiny_7_jo/

возможно неправильное прочтение слова, когда надо указать правильное произношение редкого слова или предупредить речевую ошибку. Букву *ě* следует также писать в собственных именах. В остальных случаях употребление *ě* факультативно, т.е. необязательно.

Постараемся доказать ошибочность такого подхода.

Автор пишет, что

лингвисты нашли золотую середину: если от непостановки двух точек облик слова искажается – букву *ě* пишем (пусть диакритика неудобна, но предупредить неверное чтение слова важнее). Если же ненаписание *ě* к ошибкам при чтении не приводит, вполне допустима замена *ě* на *e*, т.е. правило (подчеркиваем, официально действующее до сих пор) предусматривает написание в обычных текстах *лед, мед, елка* (эти слова невозможно не распознать даже без *ě*), но *всě* (чтобы отличить от *все*) и *Олěкма* (чтобы указать правильное произношение малоизвестного слова). И лишь в нормативных словарях русского языка, а также в текстах, предназначенных для тех, кто только овладевает навыками чтения на русском языке (это дети и иностранцы), написание *ě* обязательно.

В качестве аргументов против обязательного употребления буквы *Ě* автор текста прибегает к фрагментам переписки лингвистов – А.А. Реформатского и Б.С. Шварцкопфа об отношении известного русского шахматиста А.А. Алехина к тем, кто произносил его фамилию *Алѣхин*. Якобы шахматист „любил подчёркивать, что он хорошего дворянского рода, упорно настаивая, чтобы фамилию его произносили без точек над «е»”. Затем следует длинный довод с такими аргументами, как отсутствие в русском языке древнейшей эпохи фонемы <о> после мягких согласных, далее повествование об изменении, которое лингвисты называют „переход *e* в *o*”, а точнее, о переходе звука [э] в звук [о], а также о том, что „в высших кругах долгое время бытовало мнение, будто «ёканье» – удел простонародной речи, но никак не русского литературного языка”. Удивляет аргумент, что „Наши предки на протяжении нескольких столетий обходились буквами *o* и *e* (писали, например, *пчолы* и *мед*, хотя в обоих словах произносили [o])”.

Автор подчеркивает, что предложенную Е.Р. Дашковой и Н.М. Карамзиным букву *Ě* не следует считать завершением поисков знака, который мог бы стать буквенной парой к *O*:

В XIX–XX вв. вместо *ě* в разное время предлагались буквы *ö, ø* (как в скандинавских языках), *ε* (греческий эпсилон), *е, ē, ě* (последние два знака предлагались уже в 1960-е) и др. Если бы какое-то из этих предложений было утверждено, слово *мед* мы бы сейчас писали как *möd*, или *mød*, или *med*, или *mēd*, или *mēd*, или *mēd*, или еще как-нибудь иначе.

На дворе XXI век, и несмотря на то, нравится нам это или не нравится, подавляющее большинство изучающих русский язык вне Рос-

сии (рискнѐм утверждать, что и в России) не проходят такие дисциплины, как *старославянский язык, историческая грамматика и история русского литературного языка*. Нашим студентам-филологам по программе читают в течение семестра предмет *Некоторые проблемы истории восточнославянских языков* в объѐме 45 минут в неделю – такова реальность.

Противники последовательного употребления в текстах буквы Ё ссылаются на неудобства этой буквы для пишущих, печатающих и читающих. В чём состоят эти неудобства? Якобы форма этой буквы представляет

собой несомненную сложность с точки зрения моторной деятельности пишущего: ведь написание этой часто употребляемой буквы требует трех отдельных приемов (буква, точка и точка), причем нужно каждый раз следить за тем, чтобы точки оказались симметрично поставленными над знаком буквы. [...] В общей системе русского письма, почти не знающего надстрочных знаков (у буквы *й* надстрочный знак проще, чем у *ѐ*), буква *ѐ* составляет весьма обременительное и, видимо, поэтому не вызывающее к себе симпатии исключение.

Весьма затруднительно предпринимать полемику с такими аргументами, они звучат просто забавно. Если сравнить с нашим родным языком, легко определить, что полякам по крайней мере десять раз приходится „отрывать руку” для расстановки диакритических знаков, давайте посчитаем: *č, í, j, ł, ń, ó, ś, t, ź, ż*, не считая *ą, ę*, написание которых в некоторой степени облегчено. Но как считать серьёзными эти научные аргументы, если речь идёт исключительно лишь о печатных текстах.

В качестве аргумента против Ё автор приводит пример участи машинисток, которым

[...] приходилось прибегать к нажатиям трёх клавиш для напечатания Ё, поэтому они выработали привычку замещать сложное составное нажатие на простое в виде буквы Е и сохранили её впоследствии, уже после появления Ё на клавиатуре пишущих машин.

Оказывается, что проблемы с Ё не закончились

с наступлением компьютерной эпохи. В разных раскладках Ё занимает разное место (зачастую – неудобное), на некоторых клавиатурах, выпущенных на заре компьютерной эры, она вообще не была предусмотрена, иногда напечатать букву можно было только с помощью специальных символов текстового редактора.

Эти аргументы также не представляются серьёзными.

Если россияне хотят, чтобы иностранцы изучали русский язык, чтобы рос интерес к России и русскому языку, они должны думать не только о себе, не испытывающих якобы проблем с буквой Ё, но и о тех иностранцах, которые

хотят выучить весьма нелёгкий язык. Скажете: ведь в учебниках для иностранцев есть буква Ё! Наивно предполагать, что мы, преподаватели, обучаем языку только по учебникам, мы хотим обучать живому современному языку, а это невозможно без прессы, Интернета и художественной литературы, причём уже на раннем этапе.

Откуда иностранцу знать, где Е, а где Ё в словах: *белье, застолье, ружье, варенье*? Не следует приводить здесь аргументы родом из истории русского языка, которую наш учащийся не знает и знать не обязан. С большой уверенностью утверждаем, что об этих фактах истории русского языка понятия не имеют и современные образованные носители русского языка. Нам интересно, на каком этапе школьного обучения российские ученики перестают последовательно писать Ё? Не проще ли писать Е, вместо того, чтобы заучивать все случаи его „неупотребления“? Почему большинство, даже очень образованных носителей русского языка, не знает, что известного всем героя романа *Анна Каренина* зовут Лёвин, а не Левин?

Откуда иностранцу знать, что напечатанное слово *вперед* следует читать как *вперёд*? До этого он уже столкнулся с предлогом *перед*, прилагательным *передний* и имеет право думать, что там может не быть буквы Ё. Затруднение вызывает лишь место ударения, поэтому слышим то *вперед*, то *вперёд*. Если бы учащийся увидел слово *вперёд*, никаких проблем с произношением бы не было. Расхождение правописания слов с их произношением, вызванное отсутствием Ё, не только „тормозит“ чтение текстов, но и становится существенным препятствием в их понимании. И экономия времени на занятиях налицо.

В соответствии с решениями Межведомственной комиссии по русскому языку от 13 апреля 2007 г.

применение буквы Ё в именах собственных должно быть бесспорным и обязательным. Из-за затруднений в идентификации людей и географических пунктов вследствие разницы в написании в различных документах одних и тех же имён собственных (фамилий, имён, географических названий, наименований предприятий и организаций) у граждан возникают серьёзные трудности при совершении юридических процедур, в особенности связанных с нотариальным удостоверением документов при оформлении наследства, сделок и в других случаях.

Если можно и даже нужно писать букву Ё в именах собственных, географических названиях, наименованиях предприятий и организаций, то почему нельзя писать её и в остальных словах? Ведь обязательность написания буквы Ё не только снимет необходимость запоминания многочисленных случаев допустимого употребления Е вместо Ё, но и положительно повлияет на грамотность.

Недостаточен аргумент „приходится дважды отрывать ручку“, ведь речь идёт исключительно о печатных текстах. Неужели экономят печатную краску? Такой аргумент был, быть может, правомерным в конце XIX в.,

когда в связи с бурным развитием типографской деятельности буква Ё стала вытесняться из текстов похожей внешне, но совершенно другой буквой Е. Это явление имело экономическое обоснование: наличие буквы Ё вызывало при литерном или линотипном наборе дополнительные материальные затраты. Сейчас наличие в тексте буквы Ё при компьютерном наборе и вёрстке любым кеглем и гарнитурой к удорожанию печати не ведёт. Как показал опыт журналов „Народное образование“, „Вестник Российской Академии наук“, „Бухгалтерия и банки“, „Родина“; газет „Литературная газета“, „АиФ“, „Литература“, „Версия“, „Кировская правда“; издательств „Аванта +“, „Эксмо“, „Вербум-М“, „Республика“ Москва; „Амфора“, „Вита-Нова“, „Норинт“ – Санкт-Петербург и многих других, на привыкание редакторов и корректоров исправлять пропуски этой буквы уходит 3–4 месяца².

К сожалению, отсутствие уважения редакторов и корректоров к букве Ё ведёт к нежелательным последствиям. На страницах печатных изданий можно встретить двойное написание одного и того же слова: *создаёт* и *создает*, *моё* и *мое*, часто на одной странице. Неудивительно, что у изучающих русский язык иностранцев создаётся (не создается!) впечатление, что *моё* и *мое* – это два разных слова. Поляки под влиянием родного языка (*moje książki – мои книги*) считают, что *моё* – это местоимение среднего рода, а *мое* – множественное число того же местоимения, отсюда частое в их речи словосочетание **моё книги*.

Учитывая опыт родного языка, поляк редко прочитает правильно нижеприведённые слова, если они и впредь будут печататься без буквы Ё: *амёба* (ameba), *анкетёр* (ankieter), *билетёр* (bileter), *боксёр* (bokser), он *везёт* (on wiezie), *гравёр* (grawer), ты *даёшь* (dajesz), *доктринёр* (doktrynner), *дублёр* (dubler), *лёгкий* (lekki), *ликёр* (likier), *партнёр* (partner), *шёл* (szedł) и целый ряд других. Польский учащийся произносит эти слова с ударением на предпоследнем слоге: *билетер*, *боксер*, *партнер*, *ликер*.

Трудно полякам „предвидеть“ букву Ё и в тех случаях, когда на месте русского Ё в польских словах появляется другая гласная: *мёрзнуть* (marznąć), *вишнёвка* (wiśniówka), *звёзды* (gwiazdy), *жёлтый* (żółty). Кстати, нам, полякам, приходится печатать наши буквы с точками и хвостиками, нажимая две клавиши: alt + соответствующая буква: *ś, ć, ź, ż,ń, ó*,

² Цитируемое уже решение Межведомственной комиссии по русскому языку от 13 апреля 2007 г. № 6, rg.ru/pril/article/26/13/58/pismo.doc

ą, ę, ł, а прописные – даже три: alt + shift + соответствующая буква: Ś, Ś, Ź, Ź, Ń, Ó, Ą, Ę, Ł – и ничего! Скажите, каково было бы иностранцам, изучающим польский язык, читать слова *zółty, część, źródło*, если мы бы к ним относились так, как россияне к своему Ё: *zolyty, czesc, zrodlo*?

Отдельный вопрос – это Ё и Е в однокорневых словах. Студенты-русисты и те затрудняются, как правильно произносить слова *дешевый, дешев, дешева, дешево, дешевы, дешевле, дешевенький, дешевизна, дешеветь!* А достаточно нажать другую клавишу и всё сразу становится легко и просто: *дешёвый, дешёв, дешёва, дешёво, дешёвы, дешёвле, дешёвенький, дешёвизна, дешёветь.*

„Не любит” букву Ё и одна из самых популярных и надёжных программ проверки орфографии в России – ОРФО. Если, к примеру, кто-то напишет **дешовый*, то программа поможет и исправит на *дешевый*, следовательно, для неё это одно и то же. Но последствия этого безразличия могут быть неожиданными. Ниже приводим пример из книги Е.И. Пассова, Л.В. Кибиревой (Кибирёвой?), Э. Колларовой *Концепция коммуникативного иноязычного образования*:

Вот родился человек. [...] увидел на матери передник с родным узором, услышал ласковые слова матери, погрузился в атмосферу национального праздника, услышал сказку и получил представление о морали и нормах поведения с людьми, о нравственных ценностях своего народа, прочел эпизод из истории своего народа, побывал в краеведческом музее и узнал, как жили его предки [...]³.

Нетрудно догадаться, что мы принадлежим к „ярким защитникам буквы ё” (по словам В.М. Пахомова), считающим вслед за проф. В.Т. Чумаковым игнорирование факта существования ё в русской азбуке не только пренебрежением к русскому языку, но и ко всем изучающим и любящим русский язык! А сайт <http://www.yomaker.ru/> *Буква Ё и проблемы её* предлагает, с нашей точки зрения, единственный рациональный подход к решению этой проблемы, являясь одновременно неоценимой помощью и поддержкой для преподавателей и изучающих русский язык как иностранный. А нас много!

Мы абсолютно несогласны с утверждением, что „ёфикаторы” раздувают *второстепенный лингвистический вопрос* до масштабов общенациональной проблемы! Поверьте, для иностранцев эта проблема не является второстепенной. Как объяснить нашим студентам, что в одних случаях можно писать букву Ё, а в других – уже не стоит? Не проще ли

³ Е.И. Пассов, Л.В. Кибирева, Э. Колларова, *Концепция коммуникативного иноязычного образования. Методическое пособие для русистов (sic!)*, Санкт-Петербург 2007, с. 7.

писать всегда? В цитируемой выше книге *Концепция коммуникативного иноязычного образования* – видимо, из-за нестарательной редакции – такое случайное написание Ё совершенно непонятно:

В чем красота человека? С чего начинается Родина? Можно ли стать счастливым? [...] Что значит для тебя Родина? В чём мудрость жизни? Чего не хватает на нашей планете?⁴

Согласно закону, по желанию автора или редактора любая книга может быть напечатана последовательно с буквой Ё. В результате в одних изданиях буква Ё появляется там, где ей положено быть, в других – её вообще нет (даже в словах *все* и *всё*), в третьих – периодически появляется.

Выступая на конференции, подытоживающей Год русского языка, мы отметили, что в эпоху киберкоммуникации немыслимо обучение РКИ без использования ресурсов Рунета. И казалось бы, что языковой портал *gramota.ru* в данном случае является самым надёжным источником дидактических материалов. На самом же деле, как ни парадоксально это звучит, они оказываются непригодными в обучении иностранцев. Трудно, например, использовать в обучении орфографии интерактивные упражнения, помещённые на сайте *gramota.ru*, для закрепления правописания О и Ё после шипящих. Во вступительном комментарии авторы используют букву Ё⁵, зато в самом тексте упражнения учащиеся имеют на выбор только буквы О и Е. Кроме того, в других словах буква Ё также отсутствует.

Упражнение

1. – И на кой ч[]рт я не пош[]л прямо на стрельцов! – с горечью восклицал Бородавкин. (М. Е. Салтыков-Щедрин)
2. Его поразила тишина во вр[] во время ночи. (М. Е. Салтыков-Щедрин)
3. Автобус остановился, и ш[]ехали». (А. и Б. Стругацкие)
4. В эту самую минуту пере[]aska и положила ему на плеч[] свою руку. (М. Е. Салтыков-Щедрин)
5. Поехал к ним орловец, надеясь в Старице стерлядями полакомиться, но наш[]л, что там «только грязи довольно». (М. Е. Салтыков-Щедрин)
6. ...Смотрит в поле сквозь реш[]тку окна, видит веселых птичек, свободно плавающих в море воздуха ... (Н. М. Карамзин)

⁴ Там же, с. 82.

⁵ В корне слова под ударением нужно написать Ё в том случае, если в других формах этого слова или в однокоренных словах пишется буква Е: *шёпот* (потому что *шепчет*), *пчёлы* (потому что *пчела*), *чёрный* (потому что *чернеть*), *жёлтый* (потому что *желтеть*), *шёл* (потому что *пришедший*) и т.д., http://gramota.ru/class/coach/tbgramota/45_73

Итак, в качестве примера приведём только три предложения из упражнения:

– И на кой ч_рт я не пош_л прямо на стрельцов! – с горечью восклицал Бородавкин (М.Е. Салтыков-Щедрин).

...Смотрит в поле сквозь реш_тку окна, видит веселых птичек, свободно плавающих в море воздуха... (Н.М. Карамзин).

...Печальную историю тех времен, когда свирепые татары и литовцы огнем и меч_м опустошали окрестности... (Н.М. Карамзин).

После выполнения задания студенты читают следующий текст:

– И на кой чЕрт я не пошЕл прямо на стрельцов! – с горечью восклицал Бородавкин (М.Е. Салтыков-Щедрин).

...Смотрит в поле сквозь решЕтку окна, видит весЕлых птичек, свободно плавающих в море воздуха... (Н.М. Карамзин).

...Печальную историю тех времЕн, когда свирепые татары и литовцы огнЕм и мечом опустошали окрестности... (Н.М. Карамзин).

В заключение наших рассуждений хотелось бы привести фрагмент *Памятки издателям, руководителям редакций, редакторам и корректорам* профессора В.Т. Чумакова, помещённой на его сайте *Буква Ё и проблемы ёё* [yomaker.ru]:

Корифеи-лингвисты и филологи России, например, Л.В. Щерба и А.А. Реформатский, настаивали на том, что пишущий, печатающий, издающий, редактирующий, занимающийся вёрсткой обязан в первую очередь думать о читающем, о Читателе.

Для нас, иностранцев, преподавателей русского языка и обучающихся русскому языку, этот аргумент является наиболее весомым. Поэтому низкий поклон главному ёфикатору Виктору Трофимовичу Чумакову.